



BILANCIO DI PREVISIONE

ANNO 2024

ENTRATE

1 CREDITI ESERCIZIO 2023 (Allegato 1)	€ 5.813,89
2 ASSESSORATO REGIONALE DEI BENI CULTURALI (saldo contributo 2023)	€ 36.360,00
3 ASSESSORATO REGIONALE DEI BENI CULTURALI	€ 645.000,00
4 MINISTERO DEI BENI CULTURALI	€ 78.000,00
5 UNIVERSITÀ DI CATANIA	€ 6.000,00
6 UNIVERSITÀ DI PALERMO	€ 6.000,00
7 DA PUBBLICAZIONI	€ 18.000,00
8 CONTRIBUTI PER ATTIVITÀ EDITORIALE	€ 2.000,00
9 SOPRAVVENIENZE ATTIVE	€ 100,00
TOTALE ENTRATE	€ 797.273,89

USCITE

1 DEBITI ESERCIZIO 2023 (Allegato 2)	€ 2.752,73
	€ 2.752,73
2 FUNZIONAMENTO	€ 118.521,16
Personale amministrativo: n. 1 contratto a tempo indeterminato	€ 22.000,00
Personale amministrativo: n. 2 contratti a tempo determinato	€ 24.000,00
Locazione magazzino	€ 10.500,00
Spese condominiali	€ 2.371,16
Traslochi fondi magazzino e biblioteca	€ 2.000,00
Consulenza contabile, fiscale e del lavoro	€ 4.000,00
Siti web: ristrutturazione e aggiornamenti	€ 7.000,00
Siti web: rinnovi	€ 1.000,00
Software fatturazione elettronica	€ 150,00
Attrezzature informatiche e manutenzione	€ 10.000,00
Scaffalature e suppellettili	€ 2.500,00
Riunioni istituzionali e di rappresentanza	€ 2.500,00
Cartoleria e materiali di consumo	€ 2.000,00
Riproduzioni e scannerizzazioni testi in catalogo	€ 5.000,00
Spese postali e confezione pacchi	€ 4.000,00
Collaborazioni occasionali	€ 8.000,00
Spese varie	€ 3.000,00
UNICREDIT: spese conto corrente	€ 2.500,00
Spese notarili (procedure Terzo settore)	€ 6.000,00
3 BIBLIOTECA E ARCHIVIO STORICO	€ 16.000,00

Schedatura, catalogo digitale, riordinamento e funzionamento: n. 1 contratto a tempo determinato	€ 12.000,00
Acquisto pubblicazioni	€ 4.000,00
4 DIGITALIZZAZIONI	€ 12.000,00
Testi pubblicati; archivio delle parlate siciliane; archivio storico; archivio di testi popolari: n. 1 contratto a tempo determinato	€ 12.000,00
5 ATTIVITÀ EDITORIALE (Allegato 3)	€ 168.000,00
Spese redazionali e digitazione testi	€ 12.000,00
Impaginazione e progetti grafici	€ 35.000,00
Spese tipografiche	€ 105.000,00
Ristampe digitali (Allegato 4)	€ 16.000,00
6 CONGRESSI, SEMINARI E CONFERENZE	€ 97.000,00
Congresso per il settantesimo del CSFSL: "La ricerca filologica. Risultati e programmi" sezione filologica (Catania, data da stabilire)	€ 24.000,00
La microtoponomastica siciliana nella tradizione orale (Palermo, data da stabilire)	€ 5.000,00
L'Archivio siciliano di testi popolari (Galati Mamertino, settembre 2024)	€ 4.000,00
Convegno su "La valorizzazione del patrimonio linguistico nelle Scuole"	€ 15.000,00
Secondo Congresso internazionale dell'Atlante Linguistico Mediterraneo	€ 20.000,00
Giornate dedicate a Giorgio Piccitto e Costanzo Di Girolamo	€ 6.000,00
Varie presentazioni di volumi editi dal CSFSL	€ 3.000,00
Patrocini e partecipazione istituzionale eventi congressuali (Allegato 5)	€ 20.000,00
7 ATTIVITÀ DI RICERCA (Allegato 6)	€ 353.000,00
<i>Archivio toponomastico della Sicilia</i> : n. 18 assegni di ricerca	€ 90.000,00
<i>Archivio toponomastico della Sicilia</i> : Piattaforma informatica	€ 25.000,00
Corsi di formazione per i rilevatori	€ 6.000,00
<i>Atlante Linguistico Mediterraneo</i> : n. 2 contratti a tempo determinato	€ 16.000,00
<i>Atlante Linguistico Mediterraneo</i> : Piattaforma informatica	€ 5.000,00
Corpus ARTESIA (<i>Archivio testi siciliani antichi</i>): caricamento dati e manutenzione Corpus	€ 6.000,00
Corpus ARTESIA (<i>Archivio testi siciliani antichi</i>): n. 4 Borse di studio	€ 28.000,00
<i>Vocabolario del siciliano medievale</i> : gestione e implementazione del server	€ 5.000,00
<i>Vocabolario del siciliano medievale</i> : n. 4 Borse di studio	€ 48.000,00
<i>Progetto galloitalici</i> : n. 1 contratto a tempo determinato	€ 12.000,00
<i>Archivio siciliano di scritture popolari</i> : n. 1 contratto a tempo determinato	€ 12.000,00
<i>Archivio siciliano di scritture popolari</i> : piattaforma informatica	€ 5.000,00
<i>Atlante Linguistico della Sicilia (ALS)</i> : n. 6 assegni di ricerca	€ 64.000,00
<i>Dizionario-atlante dei soprannomi etnici in Sicilia (DASES)</i> : piattaforma informatica	€ 3.000,00
<i>Vocabolario-atlante multimediale della cultura dialettale siciliana (VAMS)</i> : n. 1 assegno di ricerca	€ 8.000,00
<i>Cartografia interattiva</i> : n. 1 assegno di ricerca	€ 8.000,00
<i>Archivio delle parlate siciliane</i> : 1 contratto a tempo determinato	€ 12.000,00
8 ATTIVITÀ PROMOZIONALE	€ 15.500,00
Partecipazione a "Una Marina di Libri" Palermo	€ 3.000,00
Partecipazione a "Book festival" Catania	€ 3.000,00
Premi Tesi di Laurea Magistrale (Università di Palermo, Catania, Messina)	€ 4.500,00
Il CSFSL incontra la Scuola	€ 1.000,00
Il CSFSL incontra le Università	€ 1.000,00
Promozione "Centro de Estudios sicilianos" Univ. di Rosario	€ 3.000,00
9 ATTUAZIONE L. R. 9/2011	€ 14.500,00

Corsi, sperimentazioni didattiche, consulenze e seminari per la valorizzazione del patrimonio linguistico nelle Scuole (L.R. 9/2011)	€ 10.000,00
Forniture di testi alle Biblioteche scolastiche e comunali	€ 1.500,00
Portale "Dialektos"	€ 3.000,00
TOTALE USCITE	€ 797.273,89



ALLEGATO 1

CREDITI di ESERCIZIO 2023 elenchi analitici

UNIVERSITÀ DI CATANIA	€ 2.920,58
UNIVERSITÀ DI PALERMO	€ 1.440,86
CREDITI DA LIBRERIE	€ 1.252,45

Elenco fatture non saldate al 31/12/2023 UNIVERSITÀ DI CATANIA

N.	data	importo	Ordine
7	2023-01-30	€ 1.923,08	Contributo stampa Valenti (residuo)
80	2023-12-14	€ 997,50	Acquisto copie Cofanetto Artesia 2023/19
			Totale € 2.920,58

Elenco fatture non saldate al 31/12/2023 UNIVERSITÀ DI PALERMO

N.	data	importo	Ordine
83	2023-12-24	€ 1.440,86	Contributo stampa Mannella
			Totale € 1.440,86

Elenco fatture non saldate al 31/12/2023 LIBRERIE

N.	data	Libreria	importo	Ordine
63	2023-10-05	CASALINI LIBRI SPA	€ 32,40	Ordini continuativi N. 227012-704298-706598-708199-769939-820603 DEL 05/10/2023
67	2023-10-30	CASALINI LIBRI SPA	€ 70,20	Ordini N. 8488210 DEL 12/10/2023 E N. 8633915-916-918-919-920-921-922-923 del 26/10/2023
70	2023-11-08	CASALINI LIBRI SPA	€ 27,00	Ordine N. 8643135 DEL 7/11/2023
71	2023-11-13	CASALINI LIBRI SPA	€ 5,40	Ordine N. 8649289 DEL 10/11/2023
74	2023-11-21	CASALINI LIBRI SPA	€ 5,40	Ordine N. 8656966 DEL 20/11/2023



76	2023-11-24	CASALINI LIBRI SPA	€ 25,65	Ordini N. 8653027-028-029 E 8658709 DEL 16 E 23/11/2023
77	2023-11-29	CASALINI LIBRI SPA	€ 48,15	Ordini N. 8662474-473-472-477 E 8662969 DEL 27 E 28/11/2023
79	2023-12-07	CASALINI LIBRI SPA	€ 13,50	Ordine N. 8669389 DEL 05/12/2023
81	2023-12-15	CASALINI LIBRI SPA	€ 270,00	Ordini N. 8677830-831-832-833-834-835-836-837-838-839 DEL 14/12/2023
53	2023-09-12	CELDES SRL BOOKSELLERS	€ 122,50	Ordini 2022 1747 12 - 2022 7947 27 - 2023 282 43 - 2023 1304 18 - 2022 7709 33 CONFERMATI IL 12/09/2023
4	2023-01-24	EBSCO International SRL	€ 24,50	Ordine BM7229450 del 18/01/2023
41	2023-07-04	LaFeltrinelli Internet Bookshop S.r.l	€ 6,50	Ordine n. 0026052687 del 04/07/2023
43	2023-07-18	LaFeltrinelli Internet Bookshop S.r.l	€ 68,25	Ordini N. 000026115309 DEL14/07/2023 - N. 000026121813 DEL 15/07/2023 - N. 000026130404 DEL 17/07/2023
46	2023-08-28	LaFeltrinelli Internet Bookshop S.r.l	€ 104,00	Ordini N. 0026238555-0026272251-0026272251-0026292365-0026331178-0026381114 DEL 03-08-10-11-19-28/08/2023
48	2023-08-30	LaFeltrinelli Internet Bookshop S.r.l	€ 42,25	Ordine N. 0026395035 DEL 30/08/2023
52	2023-09-12	LaFeltrinelli Internet Bookshop S.r.l	€ 6,50	Ordine n. 0026483701 del 12/09/2023
55	2023-09-26	LaFeltrinelli Internet Bookshop S.r.l	€ 104,00	Ordini N. 0026554988 22/09/2023 E N. 0026573524 25/09/2023
58	2023-09-28	LaFeltrinelli Internet Bookshop S.r.l	€ 13,00	Ordine n. 0026597515 del 28/09/2023
61	2023-10-05	LaFeltrinelli Internet Bookshop S.r.l	€ 32,50	Ordini n. 0026634118 del 03/10/2023 e n. 0026641670 del 04/10/2023
64	2023-10-12	LaFeltrinelli Internet Bookshop S.r.l	€ 61,75	Ordine N. 0026694093 DEL 11/10/2023
65	2023-10-19	LaFeltrinelli Internet Bookshop S.r.l	€ 13,00	Ordine n. 0026747465 DEL 18/10/2023
66	2023-10-30	LaFeltrinelli Internet Bookshop S.r.l	€ 13,00	Ordine n. 0026816771 del 27/10/2023
68	2023-10-31	LaFeltrinelli Internet Bookshop S.r.l	€ 6,50	Ordine n. 0026845566 del 31/10/2023
69	2023-11-08	LaFeltrinelli Internet Bookshop S.r.l	€ 32,50	Ordine N. 0026888574 DEL 06/11/2023
73	2023-11-21	LaFeltrinelli Internet Bookshop S.r.l	€ 13,00	Ordine n. 0026997760 del 21/11/2023
75	2023-11-22	LaFeltrinelli Internet Bookshop S.r.l	€ 39,00	Ordine n. 0027005513 del 22/11/2023
78	2023-12-07	LaFeltrinelli Internet Bookshop S.r.l	€ 26,00	Ordini n. 0027072439 del 01/12/2023 e n. 0027152253 dell'11/12/2023
82	2023-12-18	LaFeltrinelli Internet Bookshop S.r.l	€ 26,00	Ordine n. 0027210461 del 18/12/2023
				TOTALE € 1.252,45



ALLEGATO 2

DEBITI ESERCIZIO 2023

1 BUSTA PAGA DICEMBRE 2023 + 13 ^A MENSILITÀ	€ 1.473,00
2 RITENUTE	€ 1.279,73
TOTALE	€ 2.752,73



ALLEGATO 3

PUBBLICAZIONI PREVISTE

Segue l'elenco delle **pubblicazioni attualmente in cantiere**, nell'ambito del più complessivo quadro editoriale, che saranno consegnate in tipografia dopo la definitiva approvazione dei responsabili editoriali e compatibilmente con le risorse finanziarie disponibili.

“Bollettino” del Centro di studi filologici e linguistici siciliani

Direttore: M. Pagano *Direzione* – G. Alfieri, G. Alfonzetti, L. Amenta, M. Barbato, G. Brincat, F. Carapezza, M. Castiglione, A. De Angelis *Comitato scientifico* – R. Antonelli, F. Bruni, R. Coluccia, M. D'Agostino, M. Giacomarra, T. Krefeld, A. Ledgeway, F. Lo Piparo, W. Schweickard, S. C. Sgroi, R. Sornicola, M. Spampinato, S. C. Trovato

Bollettino del Centro di studi filologici e linguistici siciliani, volume 35/2024

“Supplementi al Bollettino”

Direzione G. Alfieri

G. Scivoletto, *Una guerra con la lingua. L'italiano popolare in un epistolario siciliano (1915-1919)*

G. Tropea, *Scritti scelti*

P. Mannella, *Una raccolta inedita seicentesca di canzuni spirituali siciliane*

Vocabolario del Siciliano Medievale (VSM). Introduzione e prime voci, a cura di M. Pagano

F. Raffaele, *Scritture esposte in volgare siciliano*

S. Cerruto, *Forme e funzioni del dialetto nella scrittura privata: l'epistolario di Mariannina Coffa*

F. Raffaele, *Regula di santu Benedittu abbati*

F. De Blasi, *Lessico dei poeti della Scuola Siciliana*

“Supplementi al Bollettino” Serie mediolatina e umanistica

Direzione P. Colletta – *Comitato scientifico* G. Albanese, A. Bisanti, F. Delle Donne, M.-A. Lucas Avenel, J. Torro Torrent

A. Bisanti, *Cultura e letteratura latina in Sicilia fra Medioevo e Umanesimo*

V. Littara, *Libri duo Historiae Aennensis*, a cura di P. Colletta

“Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo (ALM)”

Direzione T. Telmon, E. Gargallo Gil, N. Vuletić

Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo, Nuova Serie, 2/2024



"Atlante Linguistico Mediterraneo (ALM)"

Direzione F. Crevatin, G. Ruffino e T. Telmon. *Con la collaborazione di A. Barbon e V. Retaro*

Atlante Linguistico Mediterraneo: volume introduttivo

Atlante Linguistico Mediterraneo 2/2024

"Quaderni di Artesia"

Direttore M. Pagano, *vice direttori* F. Raffaele, S. Arcidiacono

I *Quaderni di ARTESIA*, diretti da M. Pagano / S. Arcidiacono / F. Raffaele, sono un agile supporto editoriale concepito in funzione delle ricerche condotte per il periodico aggiornamento del *Corpus ARTESIA*, per la redazione delle voci del *VSM* e, in generale, per lo studio del volgare siciliano.

Corpus ARTESIA 2024, a cura di M. Pagano, S. Arcidiacono, F. Raffaele

Corpus ARTESIA 2025, a cura di M. Pagano, S. Arcidiacono, F. Raffaele

F. Raffaele, *Scritti di Giovanni Cassiano sull'amicizia monastica* (Conlatio XVI, Institutiones IV, 32- 40) *volgarizzati da Girolamo Benivieni*

Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, ms. IT. III, 27 (5008), cc. 2r-63r: volgarizzamento del *De medicina equorum* di Giordano Ruffo

London, British Library, ms. Harley 3535, cc. 2r-37r: volgarizzamento della traduzione latina di Bartolomeo da Messina del *De curatione equorum ad Bassum di Ierocle*

"Vocabolario del siciliano medievale (VSM)" (pubblicazioni digitali)

Direttore M. Pagano, *vice direttori* S. Arcidiacono, R. Mosti

Costruito, in parte, sul modello del *TLIO* (*Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, <http://tlio.ovl.cnr.it/TLIO>), il *VSM* è un vocabolario in formato elettronico (<http://artesia.unict.it/vocabolario>) le cui voci sono redatte di prima mano sulla base dello spoglio integrale delle fonti primarie indicizzate nel *Corpus ARTESIA* (<http://artesia.ovl.cnr.it>), a cui si aggiungono la consultazione sistematica di due vocabolari cinquecenteschi – il *Vocabolario siciliano-latino* di Lucio Cristoforo Scobar (1519) e il *Vallilium* di Nicolò Valla (1500-1522) – e quella eventuale di altri 'fuori corpus' e/o degli strumenti lessicografici di cui il redattore ritiene di dover tenere conto. Oltre che in rete, dato che, trattandosi di un vocabolario elettronico, le voci non sono redatte in ordine alfabetico ma per campi semantici, è anche prevista una loro periodica pubblicazione cartacea nei *Quaderni di ARTESIA*.

Lessico del mare

Lessico botanico

Il mondo animale

Arredamento e vestiario

Il cibo

"Biblioteca del Centro di studi filologici e linguistici siciliani"

Direzione G. Alfonzetti



- S. C. Trovato (a cura di), *L'origine della lingua italiana*, di G. Ferla Alderesi
D. Motta, *La poesia "a un soldo"! Dialetto e identità siciliana tra Otto e Novecento*
S. Arcidiacono, *Lessico medico-veterinario in volgare siciliano*
S. C. Trovato, *Materiali per la storia del "Vocabolario siciliano"*
S. C. Sgroi, *Gli studi (meta)linguistici su Leonardo Sciascia*
S. C. Sgroi, *Innocenzio Fulci: misconosciuto grammatico e dialettologo del primo Ottocento*

"Collezione di testi siciliani dei secoli XIV e XV"

Direzione M. Barbato

- Due trattati di mascalcia del ms. Firenze*, Biblioteca Riccardiana 2934, a cura di A. Fichera
Pietro Ranzano, *De lo autore et de li primi principii de la felice città de Palermo*, a cura di F. Fichera
Vite di Santi, a cura di M. Pagano
Ricettario medico di Luca da Stilo, testo in volgare calabrese (meridionale) e latino copiato da Luca da Stilo nel 1477, tràdito dal ms. Napoli, Biblioteca Nazionale, xii E 20, a cura di M. Maggiore
Aritmetica (MS. Ashburnam 956), a cura di M. Maggiore

"Lessici siciliani"

Direzione G. Ruffino

- G. Vinci, *Etymologicum siculum*, a cura di G. Gulino (†)
P. Mannella, *Il lessico delle pratiche magiche*

"Archivio siciliano di scritture popolari"

Direzione L. Amenta, E. Assenza, M. Castiglione, G. Paternostro

- C. Drago, *Lavorare tantissimo al sole sudore anche freddo acqua neve vento*, a cura di L. Amenta e M. Castiglione

"Dizionario-atlante dei soprannomi etnici in Sicilia (DASES)"

Direzione M. Castiglione

- M. Castiglione, *Dizionario Atlante dei soprannomi etnici in Sicilia*, vol. I.

"Dizionario-atlante della toponomastica orale in Sicilia (DATOS)"

Diretto da M. Castiglione, S.C. Trovato, A. Castiglione

- B. Nicastro, *Butera e Campofranco*
M. Chichi e A. Fiasconaro, *Castelbuono e Geraci Siculo*
AA.VV., *Canicattì* (AG)



AA.VV., *Castrofilippo* (AG)
AA.VV., *Castronovo di Sicilia* (PA)
AA.VV., *Lercara* (PA)
AA.VV., *San Fratello* (ME)
AA.VV., *Sutera* (CL)

“Archivio delle parlate siciliane”

Direzione V. Matranga

V. Matranga, *Bollettino APS* 2/2024

“L’Atlante Linguistico della Sicilia per la Scuola e il Territorio”

Direzione E. D’Avenia e F. Scaglione

Autobiografie linguistiche, a cura di M. Castiglione e E. D’Avenia
M. Genchi, *Antroponimi popolari a Castelbuono*

“Materiali e ricerche dell’Atlante Linguistico della Sicilia”

Direzione G. Ruffino, M. D’Agostino, V. Matranga

Comitato scientifico: L. Amenta, E. Assenza, M. Castiglione, G. Paternostro, V. Pinello, I. Valenti

Vito Matranga, *Vocabolario-atlante multimediale della cultura dialettale siciliana. I. Cultura alimentare nelle Madonie*

S. C. Sgroi, *L’articolo indeterminativo nel siciliano: diasistema e variabilità diatopica, ‘diagenica’ e diacronica*

V. Matranga, G. Paternostro (a cura di), *Parlanti, famiglia, spazi. Immagini della Sicilia linguistica*

G. Ruffino e E. D’Avenia, *Vocabolario atlante della cultura marinara in Sicilia*

P. Fatini, *Lessico della cultura alimentare di Pantelleria*

G. Ruffino, *Lessico venatorio siciliano: il campo semantico delle trappole*

“Piccola Biblioteca dell’Atlante Linguistico della Sicilia”

Direzione G. Paternostro

G. Ruffino, R. Sottile (†) (con la collaborazione di E. Capitummino), *Per un vocabolario atlante del lessico venatorio in Sicilia*

"Progetto galloitalici"

Direzione Salvatore C. Trovato e Salvatore Menza

R. P. Abbamonte, *Vocabolario del dialetto galloitalico di Novara di Sicilia e Fondachelli-Fantina*

G. Foti, *Vocabolario del dialetto galloitalico di San Fratello*



I dialetti gallo-italici di Sicilia tra resistenza e assimilazione (Atti del Convegno che si terrà a Novara il 4 e 5 giugno 2024, a cura di S. C. Trovato

Il ruolo dell'ortografia e delle politiche linguistiche per la conservazione delle lingue minoritarie. Il caso dei dialetti galloitalici della Sicilia, a cura di S. Menza e I. Valenti

S. Militana, *La pseudocoordinazione e l'accusativo preposizionale nel dialetto galloitalico di San Fratello*

“Vocabolario-atlante multimediale della Sicilia (VAMS)”

Direzione V. Matranga

A. Di Naro, *Lessico venatorio siciliano: il campo semantico del coniglio*

S.C. Trovato, A. Lanaia, S. Menza, *Pani e focacce nelle varietà galloitaliche della Sicilia*

V. Matranga, *I pani di Pasqua nelle Madonie*

“Opere di Domenico Tempio”

Direzione M. Pagano e A. Di Silvestro

La scerra di li Numi, edizione critica a cura di Giulia Barbagallo

Lu Jaci in pretisa, edizione critica a cura di Giuseppe Canzoneri

Favuli, edizione critica a cura di Giuseppe Mirabella

“Piccola Biblioteca per la Scuola”

Direzione L. Amenta, M. Castiglione, I. Valenti

G. Ruffino e O. Trofimova, *Aspetti e momenti della storia linguistica della Sicilia. Corrispondenze anglosiciliane di epoca medievale*

M. Castiglione, F. Scaglione, *Ridere in dialetto e con il dialetto*

M. Chichi et alii, *L'identità del nome. Toponimi, odonimi e altri luoghi*

G. Paternostro, R. Sottile, *Il siciliano è una lingua o un dialetto?*

Giudizi e pregiudizi linguistici nella Scuola dell'obbligo, a cura degli studenti del corso di Dialettologia dell'Università di Palermo

L. Amenta, *Percorsi di educazione linguistica plurilingue in classe*

E. Assenza, *Parlare per metafore. Usi e funzioni poetiche del siciliano*

G. Ruffino, *Pensieri e parole della tradizione misogina in Sicilia*

V. Matranga, *Scrivere in dialetto*

Storie di parole, a cura di G. Ruffino

Il patrimonio linguistico della Sicilia. Esperienze didattiche, a cura del Gruppo Scuola

I. Vermiglio e G. Tumminello, *Modi di dire e proverbialità tra usi tradizionali e contemporanei*



Varia

Il Centro di studi filologici e linguistici siciliani (1951-2024)

M. Loporcaro e L. Pesini (a cura di), *Luigi Pirandello, Suoni e sviluppi fonetici della parlata di Girgenti. Traduzione, commento e indici di L. Pesini*, testo originale a fronte

R. Perricone, *Gehard Rohlf's in Sicilia esploratore per l' AIS*

Antonio Veneziano, *Sdegnu*, edizione e commento a cura di F. Carapezza.

Pubblicazioni digitali

S.C. Trovato (con la collaborazione di R.P. Abbamonte, T. Emmi, A. Lanaia, S. Menza, S. Raccuglia, I. Valenti), *Vocabolario siciliano inverso*, a cura di I. Valenti



ALLEGATO 4

RISTAMPE DIGITALI

A. Varvaro - *VOCABOLARIO STORICO-ETIMOLOGICO DEL SICILIANO*
Palermo-Strasburgo 2014, 2 volumi indivisibili di 1.234 pagine

SUPPLEMENTI AL “BOLLETTINO” - 7. Pietro Bembo, *De Aetna* a cura di
Ferdinando Raffaele e commento di S. Cammisuli, Palermo 2018, pagine 205.
ISBN 978-88-96312-89-6

PICCOLA BIBLIOTECA PER LA SCUOLA - 3. L. Amenta e M. Castiglione,
Leggere la Lettera. Il maestro don Lorenzo Milani 50 anni dopo, Palermo 2017, pagine
157. ISBN 978-88-96312-79-7.

VARIA – Giovanni Ruffino, *Variazione diatopica in Sicilia. Cartografia elementare*,
Palermo 2018, pagine 95. ISBN 978-88-96312-93-3



ALLEGATO 5

PATROCINI E PARTECIPAZIONI ISTITUZIONALI A EVENTI CONGRESSUALI

I dialetti galloitalici di Sicilia tra resistenza e assimilazione (Novara di Sicilia, 4-5 giugno). In collaborazione col Dipartimento di Civiltà antiche e moderne dell'Università di Messina

24° Congresso nazionale dell'Associazione degli Italianisti (ADI), Palermo 12-14 settembre 2024. In collaborazione col Dipartimento di Scienze umanistiche dell'Università di Palermo

Immagini, simboli, lingue delle migrazioni, Convegno organizzato nell'ambito del progetto dipartimentale "Piaceri": "Migrazioni e appartenenze: analisi delle strategie e dei metodi di costruzione di nuovi concetti identitari e ristrutturazione dei repertori linguistici". 11-12 aprile 2024. In collaborazione col Dipartimento di Scienze umanistiche dell'Università di Catania

XIV International Conference *Iconicity in Language and Literature* (ILL), Congresso promosso nell'ambito di un progetto di ricerca sull'iconicità che ha visto il primo appuntamento congressuale a Zurigo nel 1997 (<https://www.iconicity.uzh.ch/en.html>). 30/31 maggio - 1 giugno 2024. In collaborazione col Dipartimento di Scienze umanistiche dell'Università di Catania

Varietà parlate, segnate, scritte: nuovi paradigmi interpretativi tra sincronia e diacronia, LVII Congresso della Società di Linguistica Italiana, 19-21 settembre 2024. In collaborazione col Dipartimento di Scienze umanistiche dell'Università di Catania

MOSTRE

Compartecipazione alla Mostra fotografica multimediale "Sicilia 1954. Il viaggio musicale di Alan Lomax e Diego Carpitella". In collaborazione con l'Università di Palermo e il Museo "Antonio Pasqualino"



ALLEGATO 6

ATTIVITÀ DI RICERCA

- “Archivio testuale del siciliano antico (ARTESIA)” – M. Pagano

Il Progetto ARTESIA (www.artesia.unict.it) nasce nel 2008 su iniziativa di Mario Pagano e Margherita Spampinato in concorso con il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Catania. Sviluppa e pubblica risorse sul volgare siciliano, la cui documentazione è compresa in un arco cronologico che va dalla fine del XIII secolo alla prima metà del XVI, periodo in cui il siciliano è progressivamente sostituito dal toscano come lingua dell'amministrazione e della comunicazione pubblica. ARTESIA mira a favorire la ricerca sul volgare siciliano secondo una prospettiva romanza, imposta, prima ancora che da scelte di metodo, da almeno due elementi: in generale, dall'appartenenza dell'oggetto della ricerca a un'area geografica, il Mediterraneo, crocevia di culture diverse; in particolare, dalla tradizione di buona parte dei testi, che, in quanto volgarizzamenti, hanno inevitabilmente instaurato relazioni con altre tradizioni testuali, in special modo latina, toscana, catalana.

Gli elementi costitutivi di ARTESIA sono: il *Corpus ARTESIA*; il *Vocabolario del Siciliano Medievale* (VSM); i *Quaderni di ARTESIA*.

- “Corpus ARTESIA”

Il *Corpus ARTESIA* (ISSN 2498-9533), diretto da Mario Pagano, in rete dal 24.07.2008, allocato presso i server dell'Opera del Vocabolario Italiano (OVI), è aggiornato annualmente e liberamente interrogabile all'indirizzo <http://artesia.ovi.cnr.it>; rende accessibile all'interrogazione, oltre a un'ampia selezione di documenti, un insieme, filologicamente attendibile, di testi letterari e paraletterari in volgare siciliano. Nel *Corpus* sono indicizzati, tra gli altri, tutti i testi editi nella “Collezione di testi siciliani dei secoli XIV e XV” del Centro di studi filologici e linguistici siciliani (<http://www.csfls.it>), e anche inediti, accessibili per il momento solo in edizioni elettroniche espressamente approntate per *ARTESIA*, frutto dell'attività di ricerca svolta, principalmente, nell'Università di Catania. Nella sua prima versione, pubblicata oltre che in rete anche in CD nel luglio 2008, il corpus era costituito da 103 testi; nell'aggiornamento 2023 sono stati indicizzati 750 testi, tra i quali numerosi documenti quattrocenteschi redatti a Malta. Il *Corpus* rappresenta la base documentaria del *Vocabolario del Siciliano Medievale* (VSM); al fine di renderlo quanto più funzionale possibile alla redazione delle voci del VSM, a partire dal 2024, l'aggiornamento sarà non più annuale ma semestrale.

- “Vocabolario del siciliano medievale (VSM)” *Direttore* M. Pagano, *vice direttori* S. Arcidiacono, R. Mosti

- “Opera del Vocabolario siciliano” – S.C. Trovato

È di imminente realizzazione, in formato digitale, il *Dizionario inverso del Vocabolario siciliano* edito in 5 volumi dal CSFSL. È in programma la digitalizzazione dell'intero patrimonio delle schede.

- “L’Atlante Linguistico della Sicilia (ALS)” – G. Ruffino

Comitato Scientifico: L. Amenta, E. Assenza, M. Castiglione, M. D’Agostino, V. Matranga, G. Paternostro, V. Pinello

L’Atlante Linguistico della Sicilia (ALS) si realizza nell’ambito dell’attività di ricerca del Centro di studi filologici e linguistici siciliani e del Dipartimento di Scienze Umanistiche dell’Università di Palermo. È considerato tra i più avanzati programmi di ricerca attualmente in cantiere in Italia nel settore della geografia linguistica e della sociolinguistica areale, assai apprezzato anche in campo internazionale.

L’ALS ha l’obiettivo di documentare, tra il secondo e il terzo millennio, il repertorio linguistico dei siciliani, dallo stadio più arcaico del dialetto ai livelli più spinti di italianizzazione. Si vuole, dunque, presentare un quadro complessivo dell’odierna situazione linguistica della Sicilia, documentando la coesistenza dinamica di arcaicità e modernità. La banca dati, costituita da una serie di archivi interconnessi, gestiti da un modulo centralizzato, permetterà il recupero, la manipolazione e la produzione di output su tutti i dati immessi.

Rappresentando un punto di incontro tra dialettologia tradizionale e sociolinguistica, l’ALS si articola in due sezioni: etnodialettale e sociovariazionale.

L’attività complessiva (prospettiva geo-etnolinguistica e prospettiva geo-sociolinguistica) si riflette nelle collezioni “Materiali e ricerche dell’Atlante Linguistico della Sicilia”, “Piccola Biblioteca dell’Atlante Linguistico della Sicilia” e “L’Atlante Linguistico della Sicilia per la Scuola e il Territorio”. Inoltre è attiva la rivista “Bollettino dell’Archivio delle parlate siciliane”. Più recentemente si sono sviluppate all’interno del generale progetto ALS le attività rientranti nella sezione onomastica (vedi più avanti DATOS, ATOS e DASES). È stato anche avviato il progetto VAMS: Vocabolario-atlante multimediale della Sicilia (vedi più avanti).

All’Atlante Linguistico della Sicilia è stato attribuito il “Premio Giovani” 2003 dell’Università di Pavia con la seguente motivazione: «L’attenzione alle tradizioni, al tessuto sociale, alla cultura spirituale e materiale di contadini, pastori, minatori, pescatori, a una storia affidata da gruppi e da individui alla testimonianza di quel bene culturale labile, personale e comune e microstorico, che è la parola dialettale, segnala le ricerche e i materiali siciliani studiati da questi giovani a modello di analisi linguistica e antropologica, e ad esempio di come si possa (e si debba) essere attuali e seducenti nella scelta di un rigore che è anche etico distacco dalle mode critiche».

La storia del progetto è ricostruita nel saggio di R. Sottile *L’Atlante Linguistico della Sicilia. Percorsi geolinguistici antichi e nuovi*, 2018.

Per l’anno 2024 e successivi sono in corso di realizzazione progetti di “Vocabolario-atlante” riguardanti alcuni settori del lessico, a cominciare dal lessico venatorio siciliano. Saranno anche effettuati rilevamenti sul campo a integrazione delle ricerche già effettuate e acquisite.

- “ALS: cartografia interattiva” – V. Matranga

- “Archivio delle parlate siciliane” – V. Matranga

- “Vocabolario-atlante multimediale della Sicilia (VAMS)” – V. Matranga

L'ormai quasi quarantennale interesse dell'*Atlante Linguistico della Sicilia* (ALS) nei riguardi dei dialetti e, più generalmente, nei riguardi di tutte le varietà del repertorio linguistico siciliano ha consentito la raccolta di numerosi documenti orali di inestimabile valore sul piano linguistico e su quello etnografico, che confluiscono nell'*Archivio delle Parlate Siciliane*.

Pur attraverso le numerose pubblicazioni, distribuite nelle diverse collane editoriali del *Centro di studi filologici e linguistici siciliani*, soltanto una piccola parte delle informazioni – linguistiche e etnografiche – contenute in questi documenti è stata, però, finora restituita alla comunità scientifica, e ancor meno alle comunità dei parlanti dai quali tali informazioni sono state rilevate. Per di più, le informazioni elaborate dai diversi ricercatori del gruppo di lavoro dell'ALS sono state restituite quasi esclusivamente in forma cartacea (a stampa). La documentazione orale costruita attraverso le numerose indagini sul campo è stata, dunque, giocoforza presentata esclusivamente nella sua trasposizione grafica.

La riconosciuta esigenza di restituire alla comunità scientifica e “al territorio” anche una parte, preventivamente elaborata e analizzata, della documentazione sonora e/o videografica pone oggi nuove sfide non soltanto tecnologiche. Del resto, anche la “semplice” possibilità di disporre della registrazione vocale ha determinato, un tempo, non poche nuove condizioni teorico-metodologiche, e perfino epistemologiche, delle scienze linguistiche, o almeno di quelle discipline che, come la geografia linguistica e la sociolinguistica, pongono le proprie fondamenta empiriche sulle informazioni raccolte attraverso le conversazioni con i parlanti e la loro osservazione.

Il progetto ***Vocabolario Atlante Multimediale della Sicilia*** (VAMS), diretto da Vito Matranga, si propone di restituire, non soltanto alla comunità scientifica, gli aspetti più rilevanti della cultura dialettale siciliana (compresa quella relativa alle comunità alloglotte) attraverso l'accesso organizzato alle testimonianze orali, iconografiche e videografiche raccolte nel territorio. Centrale è, dunque, in questa prospettiva, l'etnotesto (qui inteso come documento orale e rispettiva trascrizione), in almeno due diverse direttrici: la prima riguarda la modalità di recupero delle informazioni lessicali, intesa a evitare che le parole perdano, una volta lemmatizzate, ogni rapporto con il documento dal quale sono state tratte e nel quale continuano a vivere; la seconda è relativa a una più piena fruizione dei sistemi lessicali e culturali di volta in volta trattati, consentita da uno snello, ma meditato, apparato di informazioni evocate e pretese anche dall'etnotesto, nel quale la parola occorre ed è contestualizzata. Altrettanto fondamentale è, ovviamente, l'apparato cartografico a supporto delle considerazioni che interessano l'ordine diatopico delle dinamiche linguistico-culturali.

- "Dizionario-atlante dei soprannomi etnici in Sicilia (DASES)" - M. Castiglione

Premessa

Nel 2010 muove i primi passi quello che si configura come un lavoro sistematico di raccolta sul campo, *il Dizionario-Atlante dei Soprannomi Etnici in Sicilia* (DASES). Esso si prefigge l'obiettivo di colmare il vuoto di informazioni relative alla costruzione dell'identità onomastica collettiva attraverso i cosiddetti “blasoni popolari”. La documentazione della fine del sec. XIX, custodita

all'interno della Biblioteca delle tradizioni popolari di Giuseppe Pitrè che, all'epoca, grazie a informatori locali, raccolse circa 700 forme blasonatorie.

Oggi il progetto è stato presentato in importanti convegni nazionali e internazionali, a Aix en Provence, Barcellona, Valencia, Monaco ed i primi risultati sono apparsi su diverse riviste (RION) e atti di convegni (*Phrasis*, Verona; Torino; ASLI 2022).

Il progetto ha previsto quattro fasi, le prime due delle quali sono state portate avanti in parallelo:

- 1) raccolta di testi documentari con registrazione indiretta e storica di forme soprannominali;
- 2) indagine sul campo con tre fasce di informatori per punto e un questionario "leggero" fondato sulle forme già raccolte da Pitrè;
- 3) lemmatizzazione con trascrizione di parti etnotestuali;
- 4) informatizzazione ai fini di una mappatura geolinguistica e quantitativa (per la quale si cfr. ASES).

Per la raccolta ci si è avvalsi di studenti dei corsi di laurea specialistica e magistrale.

Per il modello di lemmatizzazione è stata svolta in cotutela con l'Università di Torino una tesi di dottorato di ricerca (Marianna Trovato, *Rappresentare geolinguisticamente lo stereotipo. I soprannomi etnici in Sicilia*, XXIX ciclo). In agto è in corso una tesi di dottorato su finanziamento PON, svolta dalla dott.essa Giulia Tuminello

Stato dell'arte e portale informatico

Nel 2022 sono state completate tutte le inchieste (391), con alcuni sondaggi d'indagine anche nei punti degli arcipelaghi e delle isole minori.

Il modello di riferimento per l'inchiesta è dato dalle linee teoriche tracciate dalla dialettologia percettiva, che hanno l'obiettivo di cogliere dal vivo gli usi linguistici di un singolo individuo senza che questi vengano in nessuna maniera filtrati attraverso il sapere di chi fa l'inchiesta o del dialettologo. L'obiettivo prefissato è, quindi, quello di mantenere la purezza del dato.

È in fase avanzata la lemmatizzazione dei materiali raccolti sul campo e riscontrati sulle fonti documentarie, secondo il modello sperimentato e presentato al Convegno di Torino.

E' stato realizzato un geoportale con tutte le indicazioni già raccolte: esso è stato presentato al Convegno per i settantenni del CSFLS tenutosi a Palermo il 7 dicembre e si presenterà al Salone del libro di Torino a maggio 2024. Le comunità (singoli, associazioni, scuole) sono chiamate a partecipare attraverso una funzione prevista dal portale che si chiama "Partecipa anche tu!": <https://archivio-ases.it/>

Prospettive

- a) realizzazione di carte geolinguistiche
- b) pubblicazione in cofanetto

- "Archivio dei soprannomi etnici in Sicilia (ASES)" - M. Castiglione

Archivio digitale del DASES - Progetto di informatizzazione e georeferenziazione dell'identità onomastica comunitaria

- "Dizionario-atlante della toponomastica orale in Sicilia (DATOS)"

Coordinatrice del progetto DATOS/ATOS M. Castiglione *Direzione scientifica* A. Castiglione, V. Matranga, S.C. Trovato *Comitato scientifico* E. Assenza, A. De Angelis, A. Lanaia *Comitato di redazione* A. Campanella, M. Chichi, A. Fiasconaro, M: Fragale, B. Nicastro, I. Vermiglio

Il progetto onomastico qui presentato è sostenuto dai Dipartimenti di Scienze umanistiche dei tre Atenei di Palermo (Delibera del C.d.D. del 15/12/2021), Catania (Delibera del C.d.D. n.3 del 15/12/2021) e Messina (Delibera del C.d.D. n. 87 del 20/12/2020).

Sono già in atto protocolli di intesa con alcuni Comuni oggetto di indagine: Grotte, Racalmuto, Salina, Favignana, Acquaviva Platani, comuni madoniti (convenzione con l'Ente Parco), Milena, Canicattì, Lercara Friddi.

L'obiettivo è di documentare capillarmente l'intero patrimonio toponomastico nella forma popolare (che affianca quella documentata e cartografata) per restituirlo sotto forma di volumi cartacei (**DATOS**). Il progetto, avendo nella sua massima estensione una **capillarità assoluta** sui 391 comuni siciliani, potrebbe essere completato in un decennio almeno per la parte relativa alla raccolta sul campo. La stampa cartacea potrà trovare piena realizzazione a seconda delle risorse finanziarie.

1. Premessa

Il *Dizionario Onomastico della Sicilia* di Girolamo Caracausi, edito dal Centro di studi filologici e linguistici siciliani (2 voll., Palermo, 1993), rappresenta il repertorio più completo ad oggi esistente relativo all'onomastica siciliana. Esso comprende antroponimi cognominali e toponimi: per entrambi lo studioso si avvale di fonti scritte e di documentazioni ufficiali. Il progetto qui delineato prevede la capillare raccolta sull'intero territorio regionale, dei toponimi e dei microtoponimi nella forma popolare (dialettale), tramandata oralmente.

Alcune regioni d'Italia, più attive sul fronte della documentazione scientifica, con il sostegno delle amministrazioni regionali, hanno già dato avvio a questo tipo di rilevamenti, soprattutto alla luce del riconoscimento della toponomastica popolare come "Patrimonio immateriale" da parte dell'UNESCO. In particolare il Piemonte, la Val d'Aosta, il Canton Ticino e il Trentino hanno avviato significativi progetti anche all'interno di Centri appositamente finanziati (come è il caso dell'ATPM, *Atlante toponomastico del Piemonte montano*, calato all'interno del progetto "Alpi & Cultura" della Regione Piemonte).

Il *Dizionario-atlante dei toponimi orali in Sicilia* (DAToS) intende colmare il vuoto relativo alla ricognizione sistematica del patrimonio macro e micro-toponomastico, a partire dalla ricca tradizione di ricerca sul campo sviluppata nel gruppo di lavoro dell'*Atlante Linguistico della Sicilia* (ALS).

2. Stato dei lavori

Si è già dato inizio ad alcuni rilevamenti di prova, grazie ad alcune tesi di laurea magistrale e a due tesi di dottorato, una dell'Università di Catania e l'altra dell'Università di Palermo. Nel 2021/22 grazie ad un finanziamento ad hoc della Presidenza della Regione è stato possibile verificare su un campione di 9 centri un protocollo relativo a: rilevamenti sul campo; trascrizione etnotesti; redazione delle voci.

I centri sono stati:

1. Calatafimi Segesta (Tp)
2. Pantelleria (Tp)
3. Polizzi Generosa (Pa)
4. Sambuca di Sicilia (Ag)
5. Santa Elisabetta (Ag)
6. Campofranco (Cl)
7. Enna
8. Tusa (Me)
9. Ispica (Rg)

La sperimentazione è avvenuta a partire da un modello emico che, censendo i catasti pre-borbonici laddove si rinvenivano, e i catasti unitari, ha confrontato tali materiali con le carte dell'Istituto Geografico Militare (I.G.M.) e con quelle del Touring Club Italiano (T.C.I.). Di seguito i ricercatori sono stati inviati sul campo, nei singoli centri, a intercettare i custodi di questo patrimonio orale, di norma contadini, pastori, cacciatori. Le prime ricognizioni che hanno prodotto un considerevole numero di registrazioni di testimonianze e di etnotesti, mettono in luce la presenza di una toponimia ancora inesplorata e ricca, particolarmente nelle aree montane.

A fronte di questi primi passaggi, avviati già intorno al 2018, il CSFLS ha potuto realizzare un protocollo formalizzato di indagine e costituire un gruppo di lavoro per la redazione dei primi volumi ufficiali, che andranno a costituire una collana autonoma.

Il 4 agosto del 2023 è stata sperimentata per la prima volta una modalità di **mappatura collettiva intensiva**, comprendente registrazioni e documentazione fotografica, svolta cioè in 24 ore con una équipe di 10 raccoglitori tra dottorandi, tesisti e ricercatori universitari. Ad oggi i dati attendono di essere trascritti per una restituzione al territorio. Tale modalità, che ha coinvolto per intero il piccolo centro e gli emigrati di ritorno, è stata molto apprezzata dalla comunità acquavivese.

Quest'anno si pensa di riproporre una inchiesta analoga, ma in un territorio più impervio e inesplorato dal punto di vista toponimico, con una distribuzione della popolazione su più borghi montani, individuando un centro del Parco dei Nebrodi. Si prevede che il periodo di permanenza non potrà essere inferiore ai tre giorni.

3. Prospettive e programma di lavoro

Per la realizzazione dell'impresa, si prevede la raccolta Comune per Comune, auspicabilmente per tutti i 391 Comuni siciliani, l'analisi storico-etimologica e la rappresentazione cartografica, anche su supporto multimediale, delle forme ufficiali e popolari dei toponimi e dei micro-toponimi del territorio, secondo un piano editoriale per volumi singoli o aggregazione di micro-aree contigue che consenta uscite periodiche e regolari. La raccolta sul campo e la ricognizione dei materiali affidati alla viva voce dei parlanti permette di restituire un quadro sincronico di quanto stratificato nella storia dell'isola: il singolo microtoponimo assume al ruolo di bene culturale immateriale, interrogabile ed analizzabile da parte degli specialisti: linguisti, topografi, antichisti, geografi, storici.

Nello specifico, oltre ai nomi delle contrade (e feudi), sarà oggetto di indagine tutto ciò che nel territorio ha un nome: idronimi, oronimi e rilevanze territoriali di ogni tipo (varchi, passi, portelle, guadi, scogli, secche, grotte, masserie, abbeveratoi, stazzi ecc.).

Nel 2024 si conta di arrivare alla pubblicazione di almeno altri sei centri:

- Sutura (CL)
- Lercara (PA)
- Castronovo di Sicilia (PA)
- Canicattì (AG)
- Castrofilippo (AG)
- San Fratello (ME)

4. Scuola

La trasmissione generazionale è un obiettivo che il CSFLS sente con grande urgenza. È il motivo per il quale si è deciso di andare nelle scuole con i PCTO e con la Legge Regionale 9/2011 a proporre alle scolaresche e agli insegnanti di lavorare su questo argomento, cominciando con le interviste ai nonni e pensando anche a progetti di cartellonistica o

naturalistici che li riconducano ad appropriarsi dello spazio rurale circostante. Ad oggi sono stati svolti con successo corsi a Riesi (CL), Partinico (PA), Canicattì (AG).

- "Archivio dei toponimi orali della Sicilia (ATOS)" Archivio digitale del DATOS -
Diretto da M. Castiglione, S.C. Trovato, A. Castiglione

L'entusiasmo manifestato sia dai tesisti, che dalle scolaresche presso cui ci si reca a presentare l'importanza del progetto ha condotto il comitato scientifico ad immaginare e cominciare a progettare una banca dati (Archivio dei toponimi orali in Sicilia – ATOS) in cui inserire, per una fruizione pubblica, i materiali che vanno via via affluendo. Questo consentirà una maggiore possibilità di coinvolgimento e anche possibili applicazioni divulgative del progetto.

- "Progetto galloitalici" *Diretto* da S.C. Trovato e S. Menza

Il *Progetto* ha lo scopo di promuovere le ricerche sul campo e gli studi sui dialetti italiani settentrionali (o galloitalici) ancora parlati in Sicilia nella cosiddetta "Sicilia lombarda" (San Fratello, Montalbano Elicona, Novara di Sicilia, Fondachelli-Fantina ME, Randazzo CT, Nicosia, Sperlinga, Piazza Armerina, Aidone EN, Ferla SR ed altri centri minori).

Scopo primario è quello di completare i lessici relativi ai dialetti di San Fratello e dell'area novarese, ormai in dirittura d'arrivo, e di avviare quello relativo al dialetto di Piazza Armerina. Questi si affiancheranno a quelli già editi di Aidone (2003) e di Nicosia-Sperlinga (2020) e pubblicati entrambi dal "Centro di Studi filologici e linguistici siciliani". Insieme verranno pubblicati testi dialettali raccolti sul campo o riesumati da riviste locali poco note e di non facile reperimento, nonché monografie su singole località o particolari temi.

Sul campo, apposite inchieste in tutta la "Sicilia lombarda" saranno dedicate al rilevamento dei dati toponomastici.

Dopo la positiva esperienza degli incontri di Caltagirone (2019) e San Fratello (2023) – volti al coinvolgimento della popolazione locale e della Scuola – verranno promossi, via via, altri incontri, per ognuno dei quali verranno pubblicati – come è già avvenuto per Caltagirone e avverrà presto per San Fratello – i relativi Atti. Per il 2024 sono programmati incontri congressuali a Novara di Sicilia (4-5 giugno 2024), a Randazzo o Corleone (novembre 2024) e, nel 2025, a Savona, città che rappresenta la madrepatria ligure-monferrina.

Ancora, si porrà particolare attenzione a) alla scuola con corsi di aggiornamento per gli insegnanti e pubblicazioni di materiali didattici, nella prospettiva di un'educazione plurilingue; b) agli operatori culturali attivi nel territorio (musei etnografici, cultura alimentare, preparazione di apposite guide); c) creazione di fonoteche, previa individuazione di referenti locali in grado di parlare in galloitalico; e) promozione di scambi tra i centri galloitalici della Sicilia destinati particolarmente alla scuola (visite, gemellaggi tra scuole, gemellaggi tra comuni ecc.) e tra i centri galloitalici della Sicilia e la "madrepatria" italiana settentrionale.

- "Archivio siciliano di scritture popolari"

Consiglio scientifico: G. Paternostro (Direttore), L. Amenta, E. Assenza, R. Sardo, V. Lo Scudato, S. Lombino, R. Perricone, G. Oddo, F. Cannatella, M. Sarica, C. Staiti, I.E. Buttitta, G. Messina

L'Archivio Siciliano di Scritture Popolari (ASSP) accoglie testi scritti di vario genere (diari, memorie, lettere, ricettari, quaderni scolastici ecc.) i cui autori, indipendentemente dal loro

livello di scolarizzazione, non sono professionisti della scrittura. Di conseguenza, l'Archivio accoglie anche testi che non appartengono in senso stretto a quella varietà di italiano nota come 'italiano popolare' o 'italiano dei semicolti'.

Nel corso dell'anno solare 2023 è stata avviata in modo sistematico la raccolta dei testi. Ad oggi, l'Archivio più di cento testi, il cui numero è in continuo e costante aggiornamento, di diversa dimensione (intesa come foliazione) e di diverso genere. Quasi la metà di essi (ad oggi sono infatti il 49%) appartiene al genere epistolare. Si tratta per lo più di veri e propri epistolari (pochissimi sono i casi di singole lettere), la maggior parte dei quali riguarda la corrispondenza fra emigrati siciliani e familiari/amici rimasti in patria, ma in un caso si tratta di un piccolo corpus di lettere spedite all'INPS da emigrati siciliani nell'America del sud o negli Stati Uniti.

Il 18% dei testi appartiene invece al genere memorialistico. Dal punto di vista delle dimensioni, si tratta, come è facile immaginare, dei testi più corposi e anche più interessanti, perché non soltanto consentono di svolgere su di essi analisi di tipo squisitamente linguistico, ma costituiscono una preziosa fonte di documentazione storica e antropologica.

Consistenza simile hanno quei testi che genericamente hanno un carattere letterario (poesie, novelle, resoconti) e che rappresentano quasi il 20% dei testi presenti ad oggi. In questa categoria rientra, ad esempio, il cosiddetto "Quaderno del canta storia", un dattiloscritto inedito di Vincenzo Rabito, il cui originale è stato donato dai figli all'ASSP.

Il restante 13% dei testi è costituito da foto e/o cartoline che recano sul retro piccoli testi (dediche, didascalie o saluti)

Lo stato dei lavori e le prospettive di ricerca legate all'Archivio sono state discusse il 4 dicembre 2023 nel corso di una tavola rotonda nell'ambito del Convegno "Dalla ricerca linguistica all'impegno per la Scuola (1951-2023)", organizzato dal Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani".

L'attività per l'anno 2024 prevede una intensificazione della campagna di raccolta, attraverso l'organizzazione di iniziative ad hoc o la partecipazione a eventi culturali (seminari, presentazione di libri ecc.) presso istituti scolastici, biblioteche e associazioni allo scopo di far conoscere l'Archivio. La prima iniziativa in questo senso è stata svolta il 26 gennaio 2024 al Palacultura di Messina, in occasione della presentazione "I Canti popolari del Messinese" raccolti da Tommaso Cannizzaro e trascritti da Nino Falcone (ed Pungitopo). Nel mese di maggio 2024, l'ASSP verrà presentato a un convegno, che si terrà a Genova sulla funzione degli archivi per la ricerca storica, con una relazione di Claudio Staiti, membro del comitato scientifico dell'Archivio.

Si prevede, infine, di stringere con altri analoghi archivi presenti in Italia (L'Archivio diaristico nazionale di Pieve S. Stefano, l'Archivio Ligure di Scrittura Popolare) protocolli di intesa al fine di facilitare il dialogo con le altre realtà che da anni operano al fine di preservare e rafforzare l'importanza della costruzione e rappresentazione "dal basso" della memoria collettiva del nostro paese.

- "Atlante Linguistico Mediterraneo (ALM)" - G. Ruffino

Dopo la pubblicazione del 1° volume, che ha riscosso ampi consensi presso la comunità scientifica, il Comitato di coordinamento ha discusso sulle prospettive per il corrente anno e per gli anni successivi, anche sulla base dell'intesa tra la Fondazione Giorgio Cini e il Centro di studi filologici e linguistici siciliani (CSFLS).

Pur disponendo di limitate risorse finanziarie, il CSFLS riconferma l'impegno per l'ALM e formula le seguenti previsioni:

- Nell'anno 2024 sarà pubblicato il 2° volume dell'ALM (quesiti 114-206: Astri; Navigazione e manovre), ancora a cura di F. Crevatin, G. Ruffino, T. Telmon, A. Barbon e V. Retaro. Sarà anche pubblicato il 2° volume del "Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo".
- Tre volumi successivi dell'ALM potranno essere realizzati nel biennio 2025-2026, sulla base del seguente piano editoriale:
 - o Vol. 3°: quesiti 207-375 (Imbarcazioni)
 - o Vol. 4°: quesiti 376-500 (Vita di bordo; Commercio; Pesca)
 - o Vol. 5°: quesiti 501-810 (Fauna; Flora)

Inoltre, un volume speciale potrà riguardare le risposte ai quesiti 1-6 (Generalità) e 1-35 (Appendice).

Si sta inoltre definendo il piano editoriale di un volume introduttivo.

Infine, se le risorse finanziarie lo consentiranno, si potrà anche prevedere la organizzazione di un Convegno ALM per l'anno 2025 (sede da definire).

Dal piano di lavoro qui delineato, risulta evidente il relevantissimo impegno redazionale, oltre che tipografico, che potrà anche comportare la attribuzione di speciali assegni di ricerca. Il CSFLS, compatibilmente con le risorse finanziarie quantificabili annualmente, farà di tutto per rispettare i tempi previsti. È comunque auspicabile un apporto da parte della Fondazione Giorgio Cini, alla quale va ancora una volta tutto il nostro apprezzamento.



COLLABORAZIONI E PROTOCOLLI D'INTESA

- DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANISTICHE – UNIVERSITÀ DI PALERMO
- FONDAZIONE GIORGIO CINI DI VENEZIA
- FONDAZIONE IGNAZIO BUTTITTA DI PALERMO
- ASSOCIAZIONE PER LA CONSERVAZIONE DELLE TRADIZIONI POPOLARI DI PALERMO
- FONDAZIONE GIOVANNI VERGA DI CATANIA
- ACCADEMIA DI SCIENZE, LETTERE E ARTI DI PALERMO
- LUDWIG MAXIMILIANS UNIVERSITÄT DI MONACO DI BAVERIA
- "CENTRO DE ESTUDIOS SICILIANOS" UNIVERSITÀ DI ROSARIO (ARGENTINA)

ENTI LOCALI

- COMUNE DI CAMPOFRANCO (CL)
- COMUNE DI CANICATTÍ (AG)
- COMUNE DI CASTROFILIPPO (AG)
- COMUNE DI MILENA (CL)
- COMUNE DI SUTERA (CL)